






Les enfants de cire

-  Southern African Folktale
-  Wiehan de Jager
-  Abrar Wafa, Maaouia Haj Mabrouk
-  Arabic / French
-  Level 2

(imageless edition)

فِي يَوْمٍ مِنَ الْأَيَّامِ، كَانَتْ هُنَاكَ عَائِلَةٌ سَعِيدَةً.

...

Il était une fois une famille bien
heureuse.

لَمْ يَخْذُتْ بَيْنَهُمْ أَيُّ خِلَافٍ قَطُّ. كَانُوا دَائِمًا
يُعَاوَنُونَ وَالِدِيهِمْ فِي الْحَقْلِ وَفِي الْمَنْزِلِ.

...

Ils ne se disputaient jamais. Ils
aidaient leurs parents à la maison
et dans les champs.

لَكِنْ لَمْ يُسْمَخْ لَهُمْ بِالْإِقْتِرَابِ مِنَ النَّارِ أَبَدًا.

...

Mais ils n'avaient pas le droit de s'approcher d'un feu.

كَانَ عَلَيْهِمُ الْقِيَامُ بِكُلِّ مَا لَدَيْهِمْ مِنْ أَعْمَالٍ خِلَالَ
الَّيْلِ، لِأَنَّهُمْ مَصْنُوعُونَ مِنَ الشَّمْعِ.

...

Ils devaient faire tout leur travail
pendant la nuit. Puisqu'ils étaient
faits de cire !

وَلَكِنَّ أَحَدَ الْأَوْلَادِ كَانَ يَتَوَقَّعُ إِلَى الْخُرُوجِ فِي ضَوْءِ
الشَّمْسِ.

...

Mais un des garçons désirait se
promener au soleil.

وَذَاتَ يَوْمٍ اشْتَدَّتْ رَغْبَتُهُ فِي الْخُرُوجِ فِي النَّهَارِ،
فَحَذَّرَهُ إِخْوَتُهُ...

...

Un jour son désir était trop
puissant. Ses frères l'avertirent...

وَلَكِنْ بَعْدَ فَوَاتِ الْأَوَانِ! فَقَدْ ذَابَ فِي الشَّمْسِ
الْحَارِقَةِ.

...

Mais c'était trop tard ! Il fonda au
soleil brûlant.

كَانَ أَطْفَالُ الشَّمْسِ حَزِينِينَ لِلْغَايَةِ لِرُؤْيَا أَخِيهِمْ
يَذُوبُ.

...

Les enfants de cire étaient si tristes
de voir leur frère fondre.

إِلَّا أَنَّهُمْ قَامُوا بِتَشْكِيلِ قِطْعَةِ الشَّمْعِ الْمُنْصَهَرِ إِلَى
طَيْرٍ.

...

Mais ils firent un plan. Ils
façonnèrent le morceau de cire
fondue en oiseau.

بَعْدَ ذَلِكَ، أَخَذُوا أَخَاهُمْ الْمُتَشَكَّلَ عَلَى هَيْئَةِ طَيْرٍ
إِلَى جَبَلٍ عَالٍ.

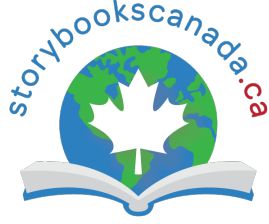
...

Ils apportèrent leur frère l'oiseau
jusqu'au sommet d'une montagne
haute.

وَمَعَ بُرُوعِ الشَّمْسِ، طَارَ بَعِيداً وَهُوَ يُغَنِّي فِي
ضَوْءِ النَّهَارِ.

...

Et lorsque le soleil se leva, il
s'envola vers la lumière du matin
en chantant.



Storybooks Canada

storybookscanada.ca

أَطْفَالُ الشَّمْعِ

Les enfants de cire

Written by: Southern African Folktale

Illustrated by: Wiehan de Jager

Translated by: (ar) Abrar Wafa, Maaouia Haj Mabrouk, (fr) Alexandra Danahy

This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by Storybooks Canada in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons
[Attribution 3.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/).